

Melanie Noesen, Université de Potsdam / Luxembourg, Enseignement fondamental

Section 12: Acquisition et apprentissage des langues, psycholinguistique

L'approche portfolio comme pierre angulaire dans un enseignement inclusif des langues

Cadre de recherche

Le présent travail de recherche s'appuie sur les données collectées dans le cadre d'une recherche collaborative sur le « *portfolio comme outil d'innovation des pratiques d'apprentissage et d'évaluation* » (PORTINNO), menée entre 2007 et 2010 dans des écoles de l'enseignement fondamental au Luxembourg (Brendel e.a. 2011). Il a pour objet d'examiner si et comment l'approche portfolio peut contribuer à l'apprentissage des langues scolaires cibles dans un contexte multilingue et inclusif au Grand-Duché de Luxembourg.

A partir de données recueillies sur quatorze élèves de neuf à douze ans sur une période de deux ans, des études de cas sont construites pour éclairer les questions de recherche.

L'approche portfolio dans un enseignement inclusif des langues

Dans notre approche, nous considérons le portfolio comme un outil conceptuel destiné à promouvoir les processus d'apprentissage des élèves et à analyser des situations d'apprentissage dans une communauté d'apprenants dans le but d'améliorer l'enseignement des langues et de l'adapter aux besoins des élèves et du groupe (c.f. Brendel e.a. 2011). Dans ce sens, l'approche portfolio inclut tous les processus réflexifs et communicatifs des élèves et des personnes apprenantes – et leurs traces – permettant aux apprenants d'agrandir leurs connaissances sur leurs compétences et leurs apprentissages, de les exprimer et de maîtriser des situations d'apprentissage de manière toujours plus autonome (ibid., Mottier-Lopez 2006). Dans la perspective de l'enseignant, elle sert à ajuster l'enseignement au mieux au groupe d'élèves confiés.

Dans la plupart des modèles et des approches, le travail avec le portfolio se base de manière implicite ou explicite sur des réflexions et des échanges verbaux dans la langue scolaire, le plus souvent écrits (c.f. Winter 2007, Kolb 2007). Ceci implique que dans des contextes multilingues et inclusifs, de nombreux élèves n'ont pas accès à l'approche portfolio – ni aux contenus transmis par l'école, la distance entre les attentes et les pratiques de l'institution scolaire et les ressources socioculturelles et linguistiques étant perçues comme insurmontables.

Partant d'une vue socioconstructiviste sur l'apprentissage (et donc également l'apprentissage de langues), nous considérons que les relations et les échanges dans une communauté d'apprenants sont primordiales pour permettre aux élèves (et aux personnes enseignantes) de progresser (cf., Bronfenbrenner 1979, Engeström 1987, ebd. 2005, Florian & Kershner, 2009, Lave & Wenger 1991, Rogoff e.a. 1998, Wenger 1991, Vygotskij 2002) et d'acquérir une langue comme outil de communication et de pensée (Vygotskij 2002, Lorenzer 2002). La

pédagogie inclusive se base sur l'acceptation de l'hétérogénéité des élèves comme richesse, la valorisation de son contexte et de ses expériences (c.f. Hinz 2009, Manske 2004 Prengel 2006, Pfahl 2012) et l'objectif de rendre accessibles des situations d'apprentissage à chaque apprenant d'un groupe, quelque soient ses besoins et conditions de vie spécifiques (c.f. Seitz 2005). Dans cette optique, un enseignement inclusif des langues doit se focaliser sur des situations d'apprentissage communicatives et sur la mise en place réseau de relations durables et basées sur la confiance entre les membres d'une communauté scolaire.

Les « cento linguaggi dei bambini » (Malaguzzi 1997) comme outil et comme objet d'apprentissage dans l'approche portfolio

Le travail autour du portfolio peut constituer une pierre angulaire dans une approche inclusive de l'enseignement et de l'apprentissage des langues. Il peut offrir de l'espace et fournir des outils qui permettent aux élèves de réfléchir sur leurs expériences et de s'en exprimer dans leurs langues et leurs modes d'expression. Cette ouverture aux « cento linguaggi dei bambini » (Malaguzzi 1997) incluant le « détour » vers l'expression artistique, permet également aux enseignants d'entrer en négociation avec l'élève, de trouver une langue d'échange commune et de le mener vers les langues scolaires et la culture écrite dans la langue cible (Cummins 2000, Edwards 1998, Noesen 2012). La recherche a montré qu'au sein de l'approche portfolio, les langues peuvent remplir des fonctions différentes et constituer

- un outil de travail et de négociation,
- un outil de réflexion,
- un objet de réflexion,
- et un objet d'apprentissage. (Noesen 2012)

Dans cette contribution, nous essaierons de montrer à l'aide de la présentation d'études de cas

- que le travail avec le portfolio peut donner du sens à l'écriture pour des élèves qui étaient en échec scolaire,
- que le détour vers les langues premières d'un enfant (p.ex. le portugais), vers l'expression orale sur ses expériences et l'expression artistique permettent de conscientiser et de trouver une base d'échange dans une communauté d'apprenants
- qu'il constitue un tremplin dans l'apprentissage des langues cibles (ici p.ex. le français)
- que cette approche permet à l'élève de se sentir capable et compétent,
- qu'elle fournit à la personne enseignante les éléments nécessaires pour planifier des situations d'apprentissage dans la zone de développement prochain de l'élève.

Bibliographie:

- Brendel, M., Dumont P., Noesen M. & Scuto D. (2011).** PORTINNO. Le portfolio comme outil d'innovation des pratiques d'apprentissage et d'évaluation à l'école obligatoire. Luxembourg.
- Bronfenbrenner, U. (1979).** The ecology of human development. Cambridge, MA: Harvard University Presss.
- Cummins, J. (2000).** Language, power, and pedagogy. Bilingual children in the crossfire. Clevedon, EnglandDK: Multilingual Matters.
- Edwards, V. (1998).** The power of Babel. Teaching and learning in multilingual classrooms. Oakhill: Trentham Books.
- Engeström, Y. (1987).** Learning by expanding. An activity-theoretical approach to developmental research. Helsinki: Orienta-Konsultit
- Engeström, Y. (2005).** Developmental work research. Expanding activity theory in practice. Berlin: Lehmanns Media.

- Florian, L. & Kershner, R. (2009):** Inclusive pedagogy. In Daniels, H. e.a. Knowledge, values and educational policy. A critical perspective (pp. 173-183). London: Routledge.
- Kolb, A. (2007).** Portfolioarbeit. Wie Grundschul Kinder ihr Sprachenlernen reflektieren. Tübingen: Günter Narr Verlag.
- Lave, J. & Wenger, E. (1991):** Situated learning: Legitimate peripheral participation. Cambridge: Cambridge University Press.
- Lorenzer, A. (2002).** Die Sprache, der Sinn, das Unbewußte. Psychoanalytisches Grundverständnis und Neurowissenschaften. Stuttgart: Klett-Cotta.
- Malaguzzi, L. (1997).** I cento linguaggi dei bambini: La Mostra / The hundred languages of children: the exhibit. Bologna: Unipol Assicurazioni.
- Manske, C. (2004) :** Entwicklungsorientierter Lese- und Schreibunterricht für alle Kinder. Die nichtlineare Didaktik nach Vygotskij. Weinheim, Basel : Beltz.
- Mottier Lopez, L. (2006).** Interroger la pratique du portfolio en situation scolaire dans une perspective « située » de l'apprentissage. *Mesure et évaluation en éducation*, 29 (2), 1-21.
- Noesen, M. (2012).** Le recours aux modes d'expression non écrite dans l'approche portfolio dans le cadre d'un apprentissage inclusif des langues. Retrieved from www.admee2012.uni.lu/pdf2012/A19_03.pdf (14/09/2012)
- Pfahl L. (2012).** Techniken der Behinderung. Der deutsche Lernbehinderungsdiskurs, die Sonderschule und ihre Auswirkungen auf Bildungsbiografien. Bielefeld : transcript.
- Pregel, A. (2006).** Pädagogik der Vielfalt. Verschiedenheit und Gleichberechtigung in Interkultureller, Feministischer und Integrativer Pädagogik. Wiesbaden: Verlag für Sozialwissenschaften.
- Rogoff, B., Matusov, E. & White, C. (1998).** Models of teaching and learning: Participation in a community of learners. In Olson, D. R. & Torrance, N. (eds.), *The handbook of education and human development* (pp. 89-107). London: Routledge.
- Seitz, S. (2005).** Zeit für inklusiven Sachunterricht. Hohengehren: Schneider Verlag.
- Vygotskij, L. S. (2002).** Denken und Sprechen. Weinheim/Basel: Beltz.
- Wenger, E. (1991).** Communities of practice. where learning happens. *Benchmark Magazine*. Fall Issue. Retrieved from <http://www.ewenger.com/pub/index.htm>. (08/03/2011)